

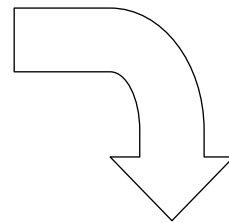
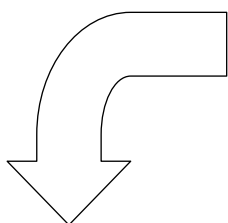
English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ

Have You Converted Your Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate or Residence Card?

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ ざいりゅうカード への切り替えは、お済みですか？
特別永住者証明書または在留カードへの切り替えは、お済みですか？



Convert Your Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate or Residence Card!

If you are a special permanent resident and haven't converted your Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate yet, please do so at Hachioji City Office or nearby branch offices. If you have a mid to long term visa, please convert your card at the nearest Regional Immigration Bureau.

(Turn to next page)

外国人登録証明書は、特別永住者証明書または在留カードに切り替えましょう！

特別永住者の方で、まだ「外国人登録証明書」を持っている方は、市役所本庁舎か、お近くの事務所まで「特別永住者証明書」に切り替える申請をしてください。特別永住者以外の中長期在留者の方は、お近くの入国管理局で「在留カード」に切り替える申請を。

(裏面に続く)

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of March, 2015 Countries: 102
Male: 4, 297 Female: 5, 183 Total: 9,480

外国人人口
平成27年3月末日現在 102 国
男 4,297人 女 5,183人 計 9,480人

Convert Your Alien Registration Certificate to a Special Permanent Resident Certificate or Residence Card!

The designated conversion deadline differs from person to person; however it is July 8, 2015 for the most of people who are required to do the conversion. It is possible to convert the card anytime before the deadline, but offices are expected to be very crowded around July 8, 2015. If you have not changed it yet, we recommend you to submit your application as early as possible.

【Conversion Deadline】

	Permanent Residents	Non-permanent Residents	Special Permanent Residents
Anyone born before July 9, 1996	July 8, 2015	The expiry date of the period of stay shown on your Alien Registration Certificate	The later date of either the first day of your designated renewal period shown on your Alien Registration Certificate or July 8, 2015.
Anyone born after July 10, 1996	The earlier date of either your sixteenth birthday, or July 8, 2015	The earlier date of either the expiry date of the period of stay shown on your Alien Registration Certificate or your sixteenth birthday	Your sixteenth birthday
Place to apply	At the nearest Regional Immigration Bureau		At Hachioji City Office or Branch Offices

Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7232

All Children Regardless of Nationalities Are Welcomed to Municipal Elementary/Junior-High School

The compulsory education of the FY 2015 is for children born during 2 April 2000 to 1 April 2009. Foreign national children are welcomed to join our school, and applications are accepted at any time. Please contact School Affairs Section for more details.

【Financial Aids are Available】

Hachioji City subsidizes a part of necessary education expenses for school materials, school trips, school lunch, etc. for parents under financial difficulties. The financial aid program is called "Shugakuenjo Seido." Please contact School Affairs Section for more details.

Inquiries: School Affairs Section ☎042-620-7339

外国人登録証明書は、特別永住者証明書 または在留カードに切り替えましょう！

切り替えなければいけない期限は人によって違いますが、ほとんどの方が平成27年7月8日までに切り替えが必要です。期限の日まで、切り替え申請は、いつでもできますが、7月8日に近づくと、窓口の混雑が予想されます。まだ「外国人登録証明書」をお持ちの方は、早めに手続きをしましょう。

【切り替え期限】

	永住者	永住者以外	特別永住者
生年月日が平成8年7月9日以前の方	平成27年7月8日	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>	外国人登録証明書に書いてある<次回確認(切替)申請期限>か平成27年7月8日のどちらか遅いほう
生年月日が平成8年7月10日以降の方	平成27年7月8日か16歳の誕生日のどちらか早いほう	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>か16歳の誕生日のどちらか早いほう	16歳の誕生日
切り替え申請場所	お近くの入国管理局		市役所本庁舎かお近くの事務所

問い合わせ：市民課 ☎042-620-7232

外国人のお子さんも、 市立小・中学校に就学できます

今年度、平成12年4月2日から平成21年4月1日生まれのおさんは、義務教育期間です。市では、外国人のおさんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ：教育支援課 ☎042-620-7339

- Japanese Class at Lifelong Learning Center**
 19:00pm-21:00 (Thu): May 28 / June 11, 18 / July 9
 10:00-12:00 (Fri): May 15, 22 / June 5, 12, 19 / July 3, 10
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232
- Japanese Class at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
 19:00-21:00 (Wed): May 27 / June 10, 24 / July 8
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- Multicultural & Environmental Outdoor Free Event The 8th Annual "We're different & that's great" Festival**
 Date & Time: May 24 (Sun) 10:30-16:30
 Venue: Hachioji City Office North Riverside
 Music performances, hands-on events, stalls, "mini farm," and sheep shearing are waiting for you to experience.
Inquiries: We're different & that's great Organizing Committee ☎ 042-646-3277
- Hachioji Environment Festival**
 Date & Time: June 6 (Sat) 10:00-17:00
 Venue: Nishi Hoshasen U Road, Tochinoki Deck, Hachioji Station South Exit Pavilion
 This festival is held annually in environment month, June. Both kids and adults can learn about the environment with fun events including exhibits, stamp rally, and regional mascot show.
Inquiries: Hachioji Environment Festival Organizing Committee (Environment Policy Section) ☎042-620-7384
- The 2nd Balberry Hachioji**
 Date: June 7 (Sun) -10 (Wed)
 Buy Balberry tickets to get deals at restaurants and bars around JR/ Keio Hachioji station during the four days.
 Tickets/ Details: <http://bal-berry.com/hachioji/>
Inquiries: Balberry Hachioji Organizing Committee ☎042-634-8582
- Evening Firefly**
 Date & Time: June 13 (Sat) - 28 (Sun) 18:00-21:00
 Enjoy the fantastic scenery with Japanese "GENJI" fireflies grew up in Yuyake Koyake Fureai Village.
Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072
- Hachioji Summer Market**
 Date: July 4 (Sat), 5 (Sun)
 Venue: Nishi Hoshasen U Road
 Hachioji morning glory, wind chimes, vegetables and local products will be sold at stalls.
Inquiries: Hachioji Summer Market Organizing Committee ☎042-623-6311

- 生涯学習センター 日本語教室**
 午後7時～9時(木)5月28日/6月11、18日/7月9日
 午前10時～12時(金)5月15、22日/6月5、12、19日/7月3、10日
問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232
- 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
 午後7時～9時(水)5月27日/6月10、24日/7月8日
問い合わせ:生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- 多文化・環境共生型野外フリーイベント 「第8回みんなちがってみんないい」**
 日時 5月24日(日) 午前10時30分～午後4時30分
 場所 八王子市庁舎北側河川敷
 おんがららわーくしよっぷをはじめ、屋台、ミニ牧場、羊の毛刈りなどを
 行います。
問い合わせ:みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277
- 八王子環境フェスティバル**
 日時 6月6日(土) 午前10時～午後5時
 場所 西放射線ユーロード、とちの木デッキ、八王子駅南口広場
 毎年、環境月間である6月に、開催しています。展示ブースや
 ずたんぶらりーとうちきやらくたーしよーおとなのスタンプラリー、ご当地キャラクターショーなど、大人から子どもまで楽し
 みながら環境について学べるイベントです。
問い合わせ:八王子環境フェスティバル実行委員会事務局 (環境政策課) ☎042-620-7384
- 第2回バルベリー八王子**
 日時 6月7日(日)～10日(水)
 チケットを購入し、期間中に八王子駅・京王八王子駅周辺の飲食店で
 お得に食べ歩きができるイベントです。
 チケット購入・詳細: <http://bal-berry.com/hachioji/>
問い合わせ:バルベリー八王子実行委員会 ☎042-634-8582
- ホテルの夕べ**
 日時 6月13日(土)～28日(日) 午後6時～午後9時
 夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが、芝生広場に
 舞う幻想的な風景をお楽しみください。
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072
- 八王子・夏の風物市**
 日時 7月4日(土)、5日(日)
 場所 西放射線ユーロード
 八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場製品の販売。
問い合わせ:八王子・夏の風物市実行委員会事務局 ☎042-623-6311

A Part of Planned Light Vehicle Tax Increase Postponed for a Year

The September, 2014 issue of Ginkgo had an article about "Light Vehicle Tax Increase in FY 2015"; however, the tax raise for motor bikes, two wheel vehicles and small-sized special cars is postponed until FY 2016.

Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7353

二輪車等の軽自動車税の税率の引き上げを1年延期

昨年9月号のGinkgoで、「平成27年度から軽自動車税の税率を引き上げ」という特集記事をお届けしましたが、平成27年度から引き上げを予定していた軽自動車税のうち原動機付自転車・二輪車・小型特殊自動車の税率引き上げが平成28年度からに延期になりました。

問い合わせ:住民税課 ☎042-620-7353

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしや 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報(いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうと きんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談(せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 まいつくだい とうよび 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこじん 在住外国人のための生活相談 げつ とう 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそūdāん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン(にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2232	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Takeda) ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Sugiyama) ☎042-636-7792	はちおうじ 八王子にほんごの会 すぎやま 杉山 ☎042-636-7792
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr.Sugmikawa) ☎090-1118-6098	にっしゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ずみかわ 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援(がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Maruyama) ☎090-2318-6744 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこ 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報(じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう メール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りよう 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities.	ぎんご Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Translator: Mayumi Aota, Volunteer Translator of
Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 青田まゆみ